

# ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

## «ГЛАВЫ О ВЕДЕНИИ» РАББАНА АФНИМАРАНА

СИРИЙСКАЯ И АРАБСКАЯ  
РУКОПИСНЫЕ ТРАДИЦИИ. ЧАСТЬ I

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ  
СИРИЙСКОГО ТЕКСТА, ПЕРЕВОД  
И КОММЕНТАРИИ<sup>1</sup>

Максим Глебович Калинин

магистр богословия  
старший преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры  
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1  
jerm.est@gmail.com

- 1 Статья написана при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 19-012-00650).

Авторы выражают глубокую благодарность Г. М. Кесселю, консультировавшему их по ходу работы; В. М. Лурье и А. Г. Сиротину, предложившим важные замечания и дополнения по тексту публикации; иерею А. Полховскому, с которым авторы обсуждали предварительную версию настоящей работы; Н. Н. Селезнёву, который любезно поделился рядом публикаций, книг и рукописей, использованных при написании статьи, а также побудил авторов исправить ряд недостатков работы; Каису Бадину, выполнившему набор арабского текста по каирскому изданию, использованному при подготовке арабского текста для настоящей публикации.

Текст публикации разбирался на семинаре М. Г. Калинина «Сирийские мистики VII–VIII вв.» в Лаборатории Ненужных Вещей (<https://7seminar.gov.com>). Многие комментарии к тексту Афнимарана были сформулированы авторами в рамках обсуждений на этом семинаре.

## Александр Михайлович Преображенский

научный редактор издательского дома «Познание»  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 5  
sonnenwacht@inbox.ru

**Для цитирования:** «Главы о ведении» Раббана Афнимарана. Сирийская и арабская рукописные традиции. Часть I / критическое издание сирийского текста, перевод с сирийского и комментарии М. Г. Калинина и А. М. Преображенского; подготовка и перевод арабского текста М. Г. Калинина под ред. А. Н. Дунцова // Библия и христианская древность. 2020. № 1 (5). С. 15–64. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-1-5-15-64

### Аннотация

УДК 271.21 (27.788-35)

Настоящая публикация состоит из двух частей. Первая часть содержит описание рукописной традиции «Главы о ведении» Раббана Афнимарана, восточносирийского мистика VII в. В рамках этого описания впервые вводится в научный оборот западносирийская рукописная традиция «Главы о ведении» и даётся описание арабской версии этого произведения (она была введена в научный оборот в 2019 г. авторами настоящей работы). Вторая часть содержит критическое издание по 14-ти рукописям и перевод первых 13-ти глав текста Афнимарана. Эта публикация будет продолжена двумя статьями, которые охватят остальные разделы «Главы о ведении».

**Ключевые слова:** восточносирийский христианский мистицизм, Раббан Афнимаран, «Главы о ведении», Иоанн Дальятский.

**В** первой половине VII в. главным монашеским центром Церкви Востока становится монастырь Бет 'Авэ на севере Ирака, который русскому читателю известен благодаря тому, что в нём ок. 676 г. в епископы Ниневии был рукоположен прп. Исаак Сирин<sup>2</sup>. Фома Маргский, описавший в «Книге настоятелей»<sup>3</sup> историю этой обители от её создания ок. 605 г. до середины IX в., упоминает о многочисленных подвижнических сочинениях, созданных за этот период иноками монастыря, из которых до нашего времени в силу обстоятельств дошли лишь крупницы. Среди них можно назвать творения Мартирия-Сахдоны († трет. четв. VII в.) и «Главы о ведении» Раббана Афнимарана. Но если корпус Сахдоны<sup>4</sup> был полностью издан более полувека назад благодаря многолетней работе бельгийского францисканца Андре де Аллэ, то последнее сочинение до сих остается недоступным для патрологов.

Раббан Афнимаран Великий<sup>5</sup> (ок. 600/5 — 700/5 гг.) происходил из города Киркук в современном северном Ираке, и принадлежал к пятому поколению реформированного монашества Церкви Востока. Его учителем был Кам-Ишо' († 652/3 г.), четвёртый игумен Бет 'Авэ, который был послушником Иакова Лашомского († 628), основателя этой обители. Согласно Ишо'днху Басрскому, после ухода из Бет 'Авэ Афнимаран

- 2 См. *Jesudenah, Basrae Metropolitana. Liber Fundatorum Monasteriorum in regno Persarum et Arabum* 125 // *Le Livre de la Chasteté, composé par Jésusdenah, évêque de Baçrah / publ. et trad. par J.-B. Chabot. Roma, 1896. P. 63 (сир. текст), 53 (фр. пер.); Liber superiorum, seu Historia Monastica, auctore Thoma, Episcopo Margensi. Liber Fundatorum Monasteriorum in regno Persarum et Arabum. Homiliae Mar-Narsetis in Joseph. Documenta Patrum de quibusdam verae fidei dogmatibus / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae, 1901. P. 508.*
- 3 *The Book of Governors: The Historia Monastica of Thomas, Bishop of Margâ A. D. 840 / ed. by E. A. Wallis Budge. 2 Vols. London, 1893; Liber superiorum, seu Historia Monastica. P. 1–436.*
- 4 См.: *Martyrius (Sahdona). Œuvres spirituelles / éd. par A. de Halleux. Louvain, 1960. (CSCO; vol. 200–201. Scriptores syri; t. 86–87); 1961 (CSCO; vol. 214–215. Scriptores syri; t. 90–91); 1965 (CSCO; vol. 252–253. Scriptores syri; t. 110–111); 1965 (CSCO; vol. 254–255. Scriptores syri; t. 112–113).*
- 5 Сохранилось два кратких жития Афнимарана в «Книге целомудрия» Ишо'днху Басрского (*Jesudenah, Basrae Metropolitana. Liber Fundatorum Monasteriorum in regno Persarum et Arabum* 94 // *Le Livre de la Chasteté. P. 51 (сир. текст), 43 (фр. пер.); Liber superiorum, seu Historia Monastica. P. 494*) и «Книге настоятелей» Фомы Маргского (*Thomas Margensis. Liber superiorum II, 3 // The Book of Governors. Vol. 1. P. 68–69 (сир. текст); Ibid. Vol. 2. P. 121–123 (англ. пер.); Liber superiorum, seu Historia Monastica. P. 60–61*).

Подробную реконструкцию жизнеописания Раббана Афнимарана см. в нашей работе: *Преображенский А. М., Калинин М. Г. Раббан Афнимаран, восточносирийский мистик VII в. Жизнь и творения // БВ. 2020 (в печати).*

подвизался в монастыре Зарнука и обители Мар Иоанна Хлахлаха<sup>6</sup>, в которой он, по всей вероятности, был игуменом. Впоследствии братия монастыря Хлахлаха обвинила Афнимарана в ереси мессалианства и изгнала его из обители. Некоторое время после этого он подвизался отшельником в горах Бет Нухадра на севере Ирака близ города Заху. Там им был основан знаменитый Шафрановый монастырь, который просуществовал до XIII столетия. Из «Книги настоятелей» и других источников известно, что Раббан был автором множества агиографических и гимнографических сочинений. Однако, единственным сохранившимся творением Афнимарана являются «Главы о ведении».

Этот жанр монашеской письменности (греч. κεφάλαια ὑνωστικά, сир. *rešē d-īdaštā*), иногда для краткости называемый сотницами, стал известен в восточносирийской традиции вместе с переводом в V–VI вв. на сирийский язык сочинений Евагрия Понтийского и прп. Марка Подвижника. Под сотницей обычно понималась совокупность ста глав/сентенций, каждая из которых являлась законченной мыслью, выраженной в одном или нескольких предложениях. Темы глав охватывали широкий круг вопросов и в зависимости от предпочтений того или иного автора варьировались от антропологии и мистико-аскетического учения вплоть до космологии, истории домостроительства, эсхатологии, христологии и триадологии. Порой череда глав, в которых рассматривалась одна тема, плавно перетекала в другую.

Особенного расцвета жанр достиг во второй половине VII — начале VIII в. В это время на юге месопотамского региона были написаны «Книга благодати» Симеона д-Тайбуте<sup>7</sup> и «Главы о ведении» прп. Исаака Сирина (вошедшие во *Второе собрание*)<sup>8</sup>, тогда как в северной Месопотамии —

- 6 Оба монастыря располагались на юго-востоке современной Турции (неподалёку от г. Джизре в провинции Ширнак).
- 7 Исчерпывающую информацию об этом сочинении из семи сотниц см. в диссертации Г. М. Кесселя, который готовит его критическое издание: *Kessel G. M. Life and Works of Šem'ōn d-Ṭaibūtēh (7th Century): A Tentative Reconstruction*. PhD Dissertation. Radboud Universiteit Nijmegen, 2018. P. 191–274. Частичный англ. пер.: *A Selection From The Book of Grace // The Ascetical Homilies of Saint Isaac the Syrian / transl. by D. Miller*. Boston, 1984. P. 397–426. См. также публикацию Г. М. Кесселя на русском языке, содержащую перевод избранных глав из «Книги благодати»: *Кессель Г. М. Шем'он д-Ṭайбūtē и его письменное наследие // Символ*. 2012. № 61. С. 195–213.
- 8 Полный итал. пер. см. в: *Bettolo P. Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli*. Magnano, 1985. (Padri orientali). На рус. язык переведены полностью первая сотница и частично отрывки из трёх других мемр: *Исаак Сирин, прп. О божественных тайнах и о духовной жизни*. Новооткрытые тексты / пер. с сир., прим., предисл. и послесл. еп. Илариона

«Книга купца» Иоанна Бар Пенкайе<sup>9</sup> и «Главы о ведении» Раббана Афнимарана. Ни один из этих текстов до сих пор критически не издан, однако для первых трёх существуют полные, либо частичные переводы на европейские языки. В отличие от них трактат Афнимарана до настоящего момента не привлекал внимания исследователей, и лишь однажды в начале XX в. был упомянут в контексте восточносирийской традиции А. Шером<sup>10</sup> в связи с использованием в нём числового символизма. С тех пор и вплоть до 2011 г., когда Г. М. Кесселем и К. Пинггерой была опубликована «Библиография сирийской аскетической и мистической литературы», считалось, что «Главы о ведении» Афнимарана сохранились лишь в составе анонимного восточносирийского толкования<sup>11</sup>. Однако, как покажет наше исследование, трактат Афнимарана читался отнюдь не только иноками Церкви Востока, но и приобрёл широкую известность (пусть в усечённой форме) в других древневосточных ортодоксальных Церквях.

(Алфеева). СПб., 2006. (Библиотека христианской мысли: источники). С. 75–86; *Исаак Сирин, прп.* Избранные главы Второго Слова о знании / предисл., публ. и пер. с сир. А. Д. Макарова // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 38–53; *Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146.

Отметим, что первый трактат из *Пятого собрания* Мар Исхака также представляет собой сотницу с богословским содержанием. Подробнее см.: *Кессель Г. М.* «Пятое собрание» Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (olim Diyarbakir / Scher 25) // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 239–257; особенно 246, 254–255.

- 9 Сочинение состояло из семи сотниц, из которых сохранились лишь две. Франц. перевод первой сотницы см. в: *Albert M.* Une centurie de Mar Jean Bar Penkayê // *Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l'étude des christianismes orientaux.* Genève, 1988. (Cahiers d'orientalisme; vol. 20). P. 143–151. В настоящее время учёными из Лёвенского католического университета и Гентского университета готовится критическое издание текста.
- 10 *Scher A.* Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // *Rivista degli studi orientali.* 1910. Vol. 3. P. 53.
- 11 *Kessel G. M., Pinggéra K.* A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature. Leuven, 2011. (Eastern Christian Studies; vol. 11). P. 36.

## 1. Сирийская рукописная традиция «Глав о ведении»

### 1.1. Восточносирийские рукописи

Древнейшей рукописью, содержащей подборку сочинений восточно-сирийских мистиков и с юга, и с севера Месопотамии, является кодекс под шифром 210 из собрания Митрополичьей библиотеки Ассирийской Церкви Востока в Багдаде. Манускрипт впервые был каталогизирован католикосом-патриархом Мар Гиваргисом III (в тот момент — митрополит Гиваргис Слыва) и фигурирует в каталоге, изданном на арабском языке в 2003 г.<sup>12</sup> Двумя годами позднее была осуществлена дигитализация рукописей Митрополичьей библиотеки. Тем не менее, лишь в 2012 г. рукопись была введена в научный оборот Д. Филлипсом<sup>13</sup>, а в 2013 году А. Каплан в своём палеографическом исследовании датировала манускрипт первой половиной IX столетия:

- Baghdad syr. 210 (перв. пол. IX в.) — Багдад, Ирак, Митрополичья библиотека Ассирийской Церкви Востока; размер 16,0 × 24,5 см; fol. 173v–175v<sup>14</sup>.

Рукопись содержит наиболее полную редакцию «Толкования на Рай отцов» (fol. 1r–169v) Дадишо́ Катарского, его же послание к Абкошу о безмолвии (fol. 169v–173v)<sup>15</sup>, полный текст первых 34-х глав Раббана Афнимарана (fol. 173v–175v) и запись числа 35 (ϩλ), маркирующую начало следующей главы (конец рукописи, как и её начало, утрачен). Причём это единственный восточносирийский кодекс, в котором «Главы о ведении» сохранились в качестве самостоятельного произведения (не в составе комментария) и донесли до нас ряд глав, отсутствующих в анонимном толковании.

- 12 *Al-Muṭṭrān Kīwarkīs Šlīwā*. Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭṭrāniyyat kanīsat al-mašriq fi Baǧdād [Каталог рукописей митрополичьей библиотеки Церкви Востока в Багдаде]. Baghdad, 2003. P. 206 (на араб. яз.).
- 13 *Phillips D.* The Syriac Commentary of Dadisho' Qatraya on the Paradise of the Fathers: Towards a Critical Edition // *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales*. 2012. Vol. 1. P. 1–23; особенно 11–13.
- 14 *Kaplan A.* Expertise paléographique du ms. Syr Bagdad 210 en vue de sa datation. Dadisho Qatraya. Commentaire sur le Paradis des Pères // *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales*. 2013. Vol. 2. P. 105–121; особенно 108, 121.
- 15 *Phillips D.* Dadisho' Qatraya's Letter to Abkosh: The Text According to MS Baghdad Archbishopric of the East № 210 with Critical Notes and a Translation // *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales*. 2015. Vol. 4. P. 201–223.

### 1.2. Анонимное восточносирийское толкование на «Главы о ведении»

Большинство логий в трактате Афнимарана сформулированы в виде загадки, аллегории или с использованием числового символизма. Последний в зачаточном виде уже содержится в «Главах о ведении» Евагрия, однако в отличие от них у Афнимарана эта арифмология обретает более развитые формы. Очевидно, что энигматичность этого сочинения предопределила появление толкования на него, которое объяснило бы заинтересованным читателям все тёмные места. Более того, в изъяснении на главу 90 затрагивается богословская полемика о видении Бога<sup>16</sup>, которая сотрясала Церковь Востока во второй половине VIII — начале IX в. Этот факт позволяет предположить, что толкование было создано не позднее второй половины VIII в., хотя в рукописной традиции оно сохранилось в трёх поздних рукописях XIV–XVIII вв., причём ни одна из них не содержит толкования целиком:

- Paris. syr. 367 (*olim* Seert 29<sup>17</sup>) (XIV в.) — Париж, Франция, Национальная библиотека Франции; конволют; размер 12,5 × 18,0 см; fol. 5–36<sup>18</sup>.
- Mingana syr. 108 (1550 г.) — Бирмингем, Великобритания, Научная библиотека имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 10,0 × 15,5 см; fol. 186b–208a<sup>19</sup>.
- Brit. Lib. mss syr. 9 (*olim* India Office 9) (1712/3 г.) — Лондон, Великобритания, Британская библиотека; fol. 261b–268a<sup>20</sup>.

В рукописи из Национальной библиотеки Франции начало сочинения не сохранилось, а имеющийся текст включает в себя главы 11–23, 28–56, 58–91, а также окончание комментария на главу 10. Все главы, кроме 15 и 16, сопровождаются комментарием. Комментарий на главу 23

16 Калинин М. Г. Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 250–264.

17 Scher A. Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert (Kurdistan) avec notes bibliographiques. Mossoul, 1905. P. 20.

18 Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (№ 356–435, entrés depuis 1911), de la Bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue. Paris, 1997. P. 37–39; особенно 37.

19 Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge, 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; vol. 1). Col. 263–268; особенно 266.

20 Furlani G. Il manoscritto siriano 9 dell'India Office // Rivista degli studi orientali. 1923–1924. Vol. 10. P. 315–320; особенно 319.

содержит цитату из главы 27, отсутствующей во всех трех рукописях, содержащих анонимное толкование.

Манускрипты Mingana syr. 108 и Brit. Lib. syr. 9 содержат главы 1, 8, 11–14, 17–19, 21–22, 24–25, 30–32, 36–38, 54, 58, 60, 62–63, 65–70, 72–74, 76–77, 79, 81; все главы, кроме 1, сопровождаются комментарием.

### 1.3. Западносирийские рукописи

Уже спустя несколько столетий после их создания тексты восточносирийских мистических писателей VII–VIII вв. преодолели межкультурные и межконфессиональные границы. Сочинения прп. Исаака Сирина, Симеона д-Тайбуте, Дадишо' Катарского, Иоанна Дальятского и Иосифа Хаззайи были переведены на греческий, арабский, армянский и геэз и стали известны в иноческих кругах Православной Церкви и древневосточных христианских Церквей, в частности в Сирийской (современные Турция, Сирия, Ирак, Палестина), Коптской (современный Египет), Эфиопской ортодоксальных Церквях и в Армянской Апостольской Церкви. Притом многие тексты сохранились исключительно в рукописях, принадлежащих западносирийской традиции.

Особое место в ряду упомянутых выше подвижников занимает корпус творений Иоанна Дальятского. Сирийский текст его сочинений дошёл лишь в мелькитской<sup>21</sup> и западносирийской редакциях, хотя из сообщения Авдишо' Нисибинского<sup>22</sup> явствует, что ещё в конце XIII в. его творения переписывались и в монастырях Церкви Востока. Рукописная традиция текстов Иоанна Дальятского довольно непростая, однако к XII–XV вв. постепенно сформировалась западносирийская редакция известного нам корпуса творений, куда входили сборник бесед, собрание посланий, сотницы и несколько дополнительных текстов. Причём в различных кодексах эти творения были надписаны именами святого Старца, старца Иоанна, Иоанна Дальятского или Иоанна Бар Пенкайе.

21 Два старейших списка «Бесед» Иоанна Дальятского сохранились именно в православных рукописях (Sinait. syr. 24 и Vat. syr. 125), что может свидетельствовать о достаточно ранней рецепции части творений Иоанна Дальятского в Православной Церкви. См.: Kessel G. M. Sinai Syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. Briquel-Chatonnet, M. Debié. Paris, 2010. (Cahiers d'études syriaques; vol. 1). P. 207–218.*

22 *Авдишо' Нисибинский. Каталог книг церковных (Assemani J. S. Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana. Romae, 1725. T. 3. Pars 1. P. 103–104 (сир. текст, лат. пер.); Index of Biblical and Ecclesiastical Writings // Marganitha by Mar Odisho Metropolitan / trans. by His Holiness Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Chicago, 1988. P. 138 (англ. пер.).*

Исследования Р. Бёле показали, что два послания и практически все сотницы являются в действительности псевдо-эпиграфами и принадлежат Иосифу Хаззайе (VIII в.)<sup>23</sup>.

Состав добавочных текстов варьируется в различных манускриптах, но наибольшее количество содержится в кодексе Harvard syr. 42. В представленной ниже таблице предлагается их анализ для 9-ти рукописей, которыми располагают авторы настоящей статьи:

Тексты	Рукописи								
	Harvard syr. 42	Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 417	Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 418	Jerusalem, Saint Mark's Monastery 290 old	Brit. Lib. or. 4074	Cambridge Add. 1999	Pampakuda, Konat syr. 303	Harvard syr. 115	Mingana syr. 7
1	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	+	-	-	-	-	-	-	-	-
3a	+	+	-	+	-	-	+	-	-
3b	+	+	-	+	-	-	+	-	-
3c	+	+	-	+	-	-	+	-	-
4	+	-	-	-	-	-	+	-	-
5	+	+	+	+	+	+	+	+	+
6	+	+	+	+	+	+	-	+	+

В известных нам манускриптах текст № 1 всегда следует за второй алфавитной сотницей, принадлежащей Иосифу Хаззайе, и озаглавлен в Harvard syr. 42, fol. 86a: «Различные главы, написанные святым Иоанном Бар Пенкайе для наставления, размышления и собирания ума». По мнению Р. Бёле, они не принадлежат ни Иоанну Дальятскому, ни Иосифу Хаззайе<sup>24</sup>.

Текст № 2 под названием «Полезная беседа святого Иоанна Бар Пенкайе о том, что есть человек...» встречается только в кодексе Harvard syr. 42, fol. 87a–93b. Переписчик добавляет, что «эта беседа не обнаружена в [использованном] списке, но я её переписал из старой книги». Бёле уверен, что и этот текст не принадлежит Иоанну Дальятскому.

Послание, начинающееся со слов: «Мир, мир, мир, трижды [реку] мир...» (текст № 3a), известно нам в нескольких списках. Бёле считает возможным атрибутировать его Иоанну Дальятскому<sup>25</sup>.

23 *Beulay R.* Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // *Parole de l'Orient*. 1972. Vol. 3 (1). P. 5–44; *La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd., trad. R. Beulay.* Turnhout, 1978. (PO; vol. 39/3 [180]). P. 500–521.

24 *La collection des lettres de Jean de Dalyatha.* P. 270–271, note 23.

25 *Ibid.* P. 271, note 25.

Краткий текст № 3b («Вопрос, который был задан [Иоанну] братом, увидевшим, что тот, как это ни удивительно, молится на север») встречается в сборнике *Бесед* Иоанна Дальятского, причём только в православной (*Беседа* 18 в рукописях Sinait. syr. 24, Vat. syr. 124, 125) и арабской редакциях (*Беседа* 17)<sup>26</sup>.

Сочинение «О различных видах дарований, сообщаемых Богом по благодати» (текст № 3c) входит в собрание *Бесед* (*Беседа* 15 в кодексах Sinait. syr. 24, Vat. syr. 124, 125 и арабском переводе, но отсутствует в западносирийской редакции корпуса *Бесед*)<sup>27</sup> и было критически издано Н. Хаййат<sup>28</sup>.

Текст № 4, идентифицированный авторами настоящей публикации как фрагмент из «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайи, был критически издан по двум рукописям и переведён на русский язык<sup>29</sup>.

Короткое уведомление, имеющее в Harvard syr. 42, fol. 96a надписание «Того же святого Иоанна Бар Пенкайе о завершении его учения и конце книги» (текст № 5), вероятно, принадлежит Иоанну Дальятскому, хотя его содержание показалось Бёле «тёмным»<sup>30</sup>.

Наконец, под № 6 скрываются сразу три коротких текста — «Мадраши святого, составленные им...», которые присутствуют во всех известных нам кодексах, кроме Ramrakuda, Konat syr. 303. Бёле не исключает того, что они могут принадлежать перу Иоанна Дальятского<sup>31</sup>.

Из всех вышеперечисленных сочинений только в отношении первых двух нет полной ясности. При сличении нами текста № 1 с восточносирийскими списками «Глав о ведении» Раббана Афнимарана выяснилось: эту серию «Различных глав...» следует однозначно атрибутировать Афнимарану<sup>32</sup>. Так было найдено недостающее звено между восточносирийской версией «Глав о ведении» Афнимарана

26 См. конкорданс, составленный Н. Хаййат (*Jean de Dalyatha. Les Homélie*s I–XV / ed. N. Khayyat. Antélias (Liban), 2007. (Sources syriaques; vol. 2). P. 26–28).

27 Ibid.

28 Ibid. P. 266–269.

29 Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Гностические сотницы» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289; *Iosephi Divini Hazaiiae Capita gnostica. Nunc primum reperta, collecta, edita* / ed. M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae, 2018. P. 43–49.

30 La collection des lettres de Jean de Dalyatha. P. 271, note 27.

31 Ibid. P. 271, note 28.

32 К этому же выводу независимо пришёл священник Джим Барлоу (Jim Barlow), работавший над английским переводом сотниц Иосифа Хаззайи (об этом авторам настоящей публикации известно из переписки с о. Джимом).

и арабским переводом этого произведения, идентифицированным нами ранее<sup>33</sup>.

Ниже приводятся сведения о 14-ти известных нам рукописях, содержащих добавочный текст № 1:

- Brit. Lib. or. 4074 (XV в.) — Лондон, Великобритания, Британская библиотека; fol. 115v–117r<sup>34</sup>.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 417 (март 1474 г.) — Мардин, Турция, Библиотека церкви Сорока мучеников; размер 17,5 × 22 см; p. 370–373<sup>35</sup>.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, orth. 418 (1470/1 г.) — Мардин, Турция, Библиотека церкви Сорока мучеников; размер 13,5 × 19 см; fol. 159r–161r<sup>36</sup>.
- Jerusalem, Saint Mark's Monastery 290 old (1477/8 г.) — Иерусалим, Израиль, Библиотека сиро-яковитского Монастыря св. Марка; размер 18,5 × 27,5 см; fol. 193v–195r<sup>37</sup>.
- Dayr d-Mor Mattai 150 (*olim* Ms 27<sup>38</sup>) (1484/5 г.) — Ирак, Библиотека монастыря Мар-Маттай<sup>39</sup>.
- Harvard syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968) (XV в.)<sup>40</sup> — Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 86a–87a<sup>41</sup>.

33 *Калинин М. Г.* Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество. С. 252–253.

34 *Margoliouth G.* Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired Since 1873. London, 1899. P. 23–24. См. также: *La collection des lettres de Jean de Dalyatha.* P. 266–267.

35 См.: vHMML Reading Room (HMML Project Number: CFMM 00417). URL: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/502160>.

36 См.: vHMML Reading Room (HMML Project Number: CFMM 00418). URL: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/137629>.

37 См.: vHMML Reading Room (HMML Project Number: SMMJ 00290 old). URL: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/136498>.

38 *Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jōhannān von Dālĵatā // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* 1975. Bd. 125. № 2. S. 268–269.

39 С этой рукописи в кон. XIX — нач. XX в. были сделаны три копии: Harvard syr. 115, Sharfe Rahmani syr. 232, Mingana syr. 7 (*La collection des lettres de Jean de Dalyatha.* P. 264–265).

40 Согласно замечанию в онлайн-каталоге библиотеки Гарвардского университета, данный кодекс ошибочно указан в работах Бёля, как Harvard syr. 30 (<http://id.lib.harvard.edu/aleph/007583217/catalog/>): «Detailed description of ff. 1–102 by R. Beulay in *Patrologia Orientalis* 39:3, pp. 268–272. (It is wrongly called “Harvard Syr. 30”)». Тем не менее на первой странице рукописи, в правом верхнем углу имеется пометка «Сыр. Ms. № 30» (ср. описание Н. Хайят: «42 (в прошлом 30)»: *Jean de Dalyatha. Les Homélies I–XV.* P. 34). Выыбус датирует этот манускрипт XVII/XVIII вв. (*Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik. S. 269, Fußnote 21).

41 *La collection des lettres de Jean de Dalyatha.* P. 270–271.

- Cambridge Add. 1999 (1573 г.) — Кембридж, Великобритания, Кембриджская университетская библиотека; размер 13,6 × 17,8 см; fol. 127b–129b<sup>42</sup>.
- Pamprakuda, Konat syr. 303 (XVIII в.) — Пампакуда, Индия, частная коллекция семьи Конат; размер 15 × 22 см, fol. 206r–208v<sup>43</sup>.
- Notre-Dame des Semences 235 (*olim* Scher 114) (8 сентября 1889 г.) — Алькош, Ирак, Библиотека халдейского монастыря Пресвятой Девы, [Покровительницы] посевов; размер 15,5 × 21,5 см<sup>44</sup>.
- Harvard syr. 115 (1889 г.)<sup>45</sup> — Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 124r–125v<sup>46</sup>.
- Damascus Patr. 10/5 (1898 г.) — Дамаск, Сирия, Библиотека патриархата Сирийской ортодоксальной церкви; размер 20 × 28 см<sup>47</sup>.
- Sharfe Rahmani syr. 232 (1901 г.) — Шарфе, Ливан, Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Sharfe Rahmani syr. 310 (1905/6 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви<sup>48</sup>.
- Mingana syr. 7 (17 мая 1906 г.) — Бирмингем, Великобритания, Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 14,3 × 20,8 см; fol. 155b–157b<sup>49</sup>.

42 Wright W. A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Cambridge, 1901. Vol. 1. P. 445–471.

43 Ploeg J. P. M., van der. The Christians of St. Thomas in South India and Their Syriac Manuscripts. Bangalore, 1983. P. 178. См. также: HMML Legacy Catalog (HMML Project Number: APSTCH 02241). URL: <http://18.235.151.129/detail.php?msid=137601>.

44 Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Roma; Paris, 1929. P. 91. См. также: La collection des lettres de Jean de Dalyatha. P. 266–267.

45 У Бёлэ этот кодекс значится как Harvard syr. 109 (La collection des lettres de Jean de Dalyatha. P. 265–266).

46 См.: <http://id.lib.harvard.edu/aleph/009275496/catalog>.

47 Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P. and Khalil S. K. Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. Vol. 19. P. 599.

48 По сведениям Шервуда, этот манускрипт был скопирован с древней рукописи (Dayr d-Mor Mattai 150) из монастыря Мар Маттай (*Sherwood P. Le fonds patriarcal de la bibliothèque manuscrit de Charfet // L'Orient syrien. 1957. Vol. 2. Fasc. 1. P. 98*), однако Бёлэ во время своей работы в библиотеке рукописи не обнаружил (La collection des lettres de Jean de Dalyatha. P. 266–265, footnote 5).

49 *Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Col. 24.*

Западносирийская версия «Глав о ведении» включает (насколько мы можем судить по доступным нам рукописям, список которых см. в аппарате к изданию) в себя главы 1–30, 33–34, 36–37, 39–44, 84–91. Эта версия имеет ряд отличий от восточносирийской, которые будут отражены и прокомментированы в издании. Следует отметить разночтения в главах 2, 90 и 91, имеющие богословский характер (глава 2 отражает учение Феодора Мопсуестийского о «первых природах», главы 90 и 91 имеют христологическое содержание), а также пропуск христологической главы 35.

## 2. Рукописная традиция арабского перевода «Глав о ведении»

Арабский корпус творений Иоанна Дальятского переписывался под псевдонимом «Духовного Старца» (араб. *aṣ-Ṣayḥ ar-Rūḥāniyyū*). Все старейшие рукописи творений под этим именем имеют египетское происхождение и датируются первой четвертью XIV столетия<sup>50</sup>. Согласно колофону рукописи Cairo, Coptic Patriarchate Library 236/339 (№ 621 в каталоге Г. Графа; № 235 в каталоге М. Симайка-паши) (1321 г.), fol. 183v, она была переписана с кодекса, датированного 1264/1265 гг., а переводчиками указаны «Иоанн, монах и диакон, и Авраам, монах и священник»<sup>51</sup>. Г. Граф приводит также колофон рукописи Cairo, Coptic Patriarchate Library, unknown shelfmark (№ 622 в каталоге Г. Графа) (1739 г.), fol. 118v<sup>52</sup>, где говорится, что её протографом был кодекс, датированный 1312 г., а тот, в свою очередь, был переписан с манускрипта 1275 г. Итак, судя по датам известных нам рукописей, арабский перевод творений Иоанна Дальятского был осуществлен не позднее 1264/1265 гг. Эта дата вполне согласуется с периодом так называемого копто-арабского ренессанса второй половины XII — первой половины XIV в.<sup>53</sup>, на который приходится золотой век христианской коптской литературы на арабском языке. В это время некоторые аскетические сочинения, принадлежавшие православным

50 Рукописи: Gotha arab. 2887 (1299 г.); Bodl. arab. christ. Uri 79 (*olim* Marsh. 315) (1300/1301 гг.); Dayr Qiddīs Anbā Maqār 402 (1313 г.); Paris. arab. 159 (1314 г.); Göttingen arab. 118 (*olim* orient. 71) (1320 г.); Cairo, Coptic Patriarchate Library 236/339 (1321 г.).

51 Graf G. Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire. Città del Vaticano, 1934. P. 226; Simaika M., 'Abd Al-Masih Y. Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes. Cairo, 1939. Vol. 2. Fasc. 1. P. 98.

52 Graf G. Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire. P. 226.

53 Sidarus A. Y. Coptic Arabic Renaissance in the Middle Ages // *Coptica*. 2002. Vol. 1. P. 141–160.

(в частности, «Лествица» прп. Иоанна Синайского, «Подвижническое слово» свт. Диадокха Фотикийского)<sup>54</sup> и восточносирийским мистико-аскетическим авторам, вошли в круг чтения монахов Коптской Церкви<sup>55</sup>.

В арабскую редакцию корпуса обычно входили 30 бесед, 48 посланий<sup>56</sup> и 3 сотницы. Рукописей с подобной подборкой (полной или частичной) сохранилось, по нашим сведениям, свыше 40<sup>57</sup>. Однако в некоторых кодексах помимо трёх стандартных присутствуют ещё пять дополнительных сотниц. На сегодняшний день нам известно три таких манускрипта:

- Daqr al-Suryān arab. 161 (не позднее 1798 г.<sup>58</sup>) — Вади эн-На-трун, Египет, Библиотека Монастыря Сирийцев; конволют; fol. 182b–216b.
- Cairo, Coptic Patriarchate Library 541/294 (№ 540 в каталогах Г. Графа и М. Симайка-паши) (7 марта 1866 г.) — Каир, Египет, Библиотека патриархата Коптской ортодоксальной церкви; размер 15 × 23 см; fol. 77r–129r<sup>59</sup>.

54 Эти переводы связаны с именем ас-Сафи ибн ал-Ассāля (ок. 1205 — ок. 1265 г.), представителем знаменитого рода Ассāлидов, который сыграл большую роль в эпоху копто-арабского ренессанса. Ему же принадлежит арабская эпитама творений прп. Исаака Сирина в 35-ти главах. Подробнее об этом переводчике см.: *Samir K. Saḡī ibn al-ʿAssāl, al-* // *The Coptic Encyclopedia*. New York, 1991. Vol. 7. P. 2075–2079. См. также: *Селезнёв Н. Н.* Несторианский философ в коптской книжности: Ибн ат-Таййиб в пересказе Ибн ал-Ассāля // *История философии*. 2011. № 16. С. 265–267.

55 Подобные заимствования не были редкостью и позднее. См., к примеру, рукопись Vat. arab. 672 (1719 г.) (*Mai A. Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanibus codicibus*. Romae, 1831. Т. 4. P. 588), которая содержит «Лествицу», корпус творений Иоанна Дальятского и трактат «Умный рай» (об этом сочинении см.: *Трейгер А.* «Умный рай» — мистико-аскетический трактат в арабском переводе // *Символ*. 2010. № 58. С. 297–316; *Treiger A.* Chapter 8. *Noetic Paradise* / ed. by S. Noble and A. Treiger // *The Orthodox Church in the Arab world (700–1700): An Anthology of Sources*. DeKalb (IL), 2014. P. 188–200. Критическое издание арабского текста готовится А. Трейгером и С. Ноублом).

56 Критическое издание арабского текста по десяти рукописям см. в: *La version arabe de la collection des lettres de Jean de Dalyatha* / éd. M. Nicolas. Paris: Publibook, 2013.

57 В диссертации А. Пирти перечислены 28 рукописей, содержащих арабский корпус творений Иоанна Дальятского (*Pirtea A. C.* *Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteseerkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike*. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Berlin, 2016. S. 323–324).

58 Эта дата относится к поновлению рукописи, осуществлённому последним её переписчиком и засвидетельствованному им.

59 *Graf G.* *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. P. 203; *Simaika M., ʿAbd Al-Masih Y.* *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum*. P. 239.

- Cairo, Coptic Museum arab. 80 (1896 г.) — Каир, Египет, Библиотека Коптского музея; размер 16 × 24 см; fol. 107b–130b<sup>60</sup>.

В частности, в кодексе Cairo, Coptic Museum arab. 80, fol. 107b после трёх обычных сотниц следует замечание: «Также среди тех вещей, что священник Иоанн Затворник перевёл с сирийского на арабский, есть и эти пять трактатов о ведении». В описании рукописи Cairo, Coptic Patriarchate Library 541/294 пяти добавочным сотницам присваиваются номера 3–7 и говорится, что они взяты из «Книги глав о ведении, составленной старцем Иоанном Сирийцем»<sup>61</sup>.

Кроме того, существуют ещё два манускрипта, которые содержат три ординарные сотницы и некоторые из дополнительных:

- Cairo, Coptic Patriarchate Library, unknown shelfmark (№ 622 в каталоге Г. Графа) (1739 г.) — Каир, Египет, Библиотека патриархата Коптской ортодоксальной церкви; fol. 124r–145r (сотницы 4–6)<sup>62</sup>.
- Dayr al-Suryān arab. 163 (1914/1915 гг.) — Вади эн-Натрун, Египет, Библиотека Монастыря Сирийцев; fol. 175a–205b<sup>63</sup> (сотницы 3–6).

Таким образом, распределение сотниц в известных нам рукописях можно представить следующим образом:

- 60 *Macomber W.* Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the Coptic Museum, Old Cairo, Egypt. Rolls A1–20. Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic, Oxyrhynchite [1], Sahidic), Greek. April 16, 1990. Brigham Young University, Harold B. Lee Library. Provo (Utah), March 8, 1995. См.: <https://archive.org/details/СМА7-14>. Любопытно, что в заголовке данной рукописи «Духовный Старец» отождествляется с «Иулианом [Персиянином] согласно тому, что говорит св. Филоксен» (Cairo, Coptic Museum arab. 80, fol. 1a). См. также: *Simaika M., 'Abd Al-Masih Y.* Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum. P. 41–42.
- 61 *Graf G.* Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire. P. 203. См. также: *Simaika M., 'Abd Al-Masih Y.* Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum. P. 239.
- 62 *Graf G.* Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire. P. 226.
- 63 Мы признательны Стивену Дэвису (Йельский университет, США) за сведения о рукописях Dayr al-Suryān arab. 161 и 163, которыми он поделился с нами в частной переписке. Согласно записи в одной из рукописных тетрадей библиотеки монастыря Сирийцев, рукопись 163 скопирована с манускрипта 161. Кроме того, чернильный штамп на кодексе 163 с датой 1914/1915 гг., по мнению С. Дэвиса, отражает время создания этого манускрипта.

Несколько лет назад группа американских исследователей приступила к каталогизации собрания коптских и арабских рукописей монастыря Сирийцев. Предварительный отчет см. в публикации: *Davis S. J.* Cataloguing the Coptic and Arabic Manuscripts in the Monastery of the Syrians: A Preliminary Report // *Studia patristica*. 2017. Vol. 92. P. 179–186.

Сотницы	Dayr al-Suryān arab. 161	Cairo, Coptic Patriarchate Library 541/294	Cairo, Coptic Museum arab. 80	Dayr al-Suryān arab. 163	Cairo, Coptic Patriarchate Library, unknown shelfmark (№ 622 в каталоге Г. Графа)
I	+	+	+	+	+
II	+	+	+	+	+
III	+	+	+	+	+
3	+	+	+	+	-
4	+	+	+	+	+
5	+	+	+	+	+
6	+	+	+	+	+
7	+	+	+	-	-

Нумерация сотниц в таблице приведена по рукописи Cairo, Coptic Patriarchate Library 541/294 и каирскому изданию «Kitāb taṣālim...». При этом в доступной нам рукописи Cairo, Coptic Museum arab. 80 добавочные сотницы имеют номера не 3–7, а 1–5.

Вероятно, манускриптов, содержащих дополнительные сотницы, сохранилось больше. Так, в рукописи Cairo, Coptic Museum arab. 80, fol. 166a сказано, что она была скопирована Куммусом Захари, монахом обители Dayr al-Barāmūs (Вади эн-Натрун, Египет), однако каталога рукописей этого монастыря, насколько нам известно, пока не существует. В библиотеке Монастыря св. Макария Великого (Dayr al-Qiddīs Anbā Maqār) хранятся девять кодексов, содержащих творения под именем «Духовного Старца»<sup>64</sup>. Как бы то ни было, по причине затруднённости доступа к рукописям коптских монастырей в Скитской пустыне точное количество манускриптов, содержащих корпус Иоанна Дальятского и пять дополнительных сотниц, ещё предстоит установить в будущем.

64 Это кодексы Dayr al-Qiddīs Anbā Maqār 316 (XIV в.), 350 (1897 г.), 351 (1895 г.), 352 (XIX в.), 353 (XIV в.), 354 (1909 г.), 355 (1890 г.), 356 (1895 г.), 402 (1313 г.) (*Zanetti U. Les manuscrits de Dair Abū Maqār. Inventaire. Genève, 1986. (Cahiers d'orientalisme; vol. 11). P. 44, 50–51, 50*). Отец Уго Дзанетти, составивший каталог рукописей Монастыря св. Макария, сообщил нам в личной переписке, что не занимался точной идентификацией составляющих корпуса Иоанна Дальятского, оставив эту работу для следующих поколений исследователей. В настоящее время манускрипты Монастыря св. Макария Великого дигитализирует Hill Museum & Manuscript Library, поэтому можно надеяться, что спустя некоторое время они станут доступны учёным.

Монастырь Сирийцев по рукописям Dayr al-Suryān arab. 161 и 184<sup>65</sup> издал полное собрание творений Иоанна Дальятского, которое выдержало несколько переизданий<sup>66</sup>. В нашем распоряжении было только это издание и кодекс Cairo, Coptic Museum arab. 80. Три стандартные сотницы и их соотношение с западносирийской редакцией «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи были изучены Р. Бёлэ<sup>67</sup> и А. Пиртей<sup>68</sup>.

Сопоставляя дополнительные сотницы с известными нам сирийскими текстами, написанными в этом жанре, мы обнаружили, что 7-я добавочная сотница (содержащаяся в трёх известных нам арабских кодексах) представляет собой подборку глав (1–34, 36–37, 39–44, 86–89, 91), принадлежащую Раббану Афнимарану<sup>69</sup>. В кодексе Coptic Museum arab. 80 эта сотница расположена на листах 128b–130a, в каирском издании «Kitāb taṣālīm...» — на страницах 293–295. Арабская версия глав Афнимарана обнаруживает общие чтения с западносирийской версией, которые будут отражены в издании. Набор глав в арабской версии также имеет соответствия в западносирийской версии: отсутствие глав 35 и 38, большой пропуск между главами 44 и 86 (в западносирийской версии — между 44 и 84), отсутствие главы 90 (в рукописях западносирийской версии эта христологическая глава или пропущена, или отредактирована).

Ниже вниманию исследователей предлагается издание первых 13-ти глав сочинения Афнимарана по 13-ти сирийским рукописям, доступным авторам, одной арабской рукописи и каирскому изданию «Kitāb taṣālīm...». В последующих частях настоящей статьи будут опубликованы остальные главы.

65 По сообщению С. Дэвиса, корпус Иоанна Дальятского содержат восемь рукописей из библиотеки Монастыря Сирийцев: Dayr al-Suryān arab. 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166. По-видимому, кодекс 184 следует отождествить с одной из них.

66 Kitāb taṣālīm al-ʿab Yūḥannā ad-Dalyāṭīyy al-maʿrūf bism aš-Šayḥ ar-Rūḥāniyy, Ṣan al-maḥṭūṭāt 163, 184 nusukiyāt bi-maktabat Dayr al-Qiddīsa al-ʿAdraʿ Maryam (as-Suryān) [Книга поучений отца Иоанна Дальятского, известного под именем Духовного Старца, по аскетическим рукописям 163 и 184 в библиотеке монастыря Святой Девы Марии ([Монастыря] Сирийцев)]. Wādī al-Naṭrūn, 1998. Мы признательны отцу Вади Аваду Абуллифу (О. Ф. М., Каир), который любезно поделился с нами этой книгой.

67 Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? P. 14.

68 Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. S. 319–321.

69 Калинин М. Г. Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество. С. 252–253.











## 3.

Слово-Творец для тварного слова не в его веке<sup>i</sup> обращается в органе<sup>ii</sup>. А в своём веке, в свою очередь, оно будет являть<sup>iii</sup> свою силу в молчании и тишине<sup>b</sup>.

Слово-Творец устроило тварное слово не в его веке<sup>iv</sup> [так], чтобы оно узнавалось посредством органа<sup>v</sup>. А в своём веке<sup>vi</sup> оно<sup>vii</sup> будет являть<sup>viii</sup> свои силы в спокойном молчании и безмолвии<sup>c</sup>.

i Т.е. «в веке сем» ii Т.е. «языке» iii Букв. «осуществлять, реализовывать» iv Т.е. «в веке сем» v Т.е. «языка» vi Т.е. «в Новом веке» vii Тварное слово. «Слово-Творец» здесь не может быть субъектом, т.к. выступает в сирийском тексте источником согласования по мужскому роду. (Ср. с арабской версией, где ситуация иная.) viii Букв. «осуществлять, реализовывать»

b Появление подобного перевода, который меняет содержание сирийского оригинала, может быть связано с тем, что в разделении на Слово-Творца и тварное слово переводчик усмотрел намёк на дифизитство. Соответственно, переводчик намеренно изменил смысл фразы так, чтобы субъектом слов, которые Христос произносил по плоти, стал Логос. Ради тварного слова (то есть ради восприятия людей) Слово-Творец стало обращаться в органе, то есть воплотившийся Логос стал учить людей.

c Афинмаран вводит здесь эсхатологическое учение о слове, обращаясь к вопросу, поднятому Евагрием Понтийским: будет ли необходимость в «чувственном слове», то есть слове, ограниченном сенсорно-моторной данностью речи, в будущем веке? Ответ Евагрия на этот вопрос по версии  $S_2$  звучит так: «Если чувственные слова и в будущем веке будут обозначать (*mawdṣān*) вещи (*suḡrānē*), то ясно, что и мудрецы века сего получат Царство Небесное. <...> Подобно тому, как слово сие сообщает (*mawdṣā*) о вещах (*suḡrānē*), [имеющих место] в веке сем, так слово духовного тела сообщает о вещах будущего века» (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica VI, 22–23 // PO. 28/1. P. 227*). Евагрий говорит здесь о двух видах знания: относящем к реалиям нынешнего века и связанном с познанием чувственных вещей; и относящемся к реалиям будущего века и связанном с естественным созерцанием и с познанием Бога (*Ramelli I. Evagrius's Kephalaia Gnostika. A New Translation of the Unreformed Text from the Syriac. Atlanta, 2015. P. 329*). Этим двух видам знания соответствуют два вида слова, относящиеся к чувственным и к духовным телам соответственно.

В версии  $S_1$  акцент делается уже не на различии познающих (обладающих или не обладающих духовным телом), а на различии слов – «явного» и «духовного»: «Если чувственные слова будут полезны и в будущем веке, то и мудрецы века сего унаследуют Царство Небесное. <...> Подобно тому, как сие явное слово сообщает о вещах (*ṣebwāṭā*) века сего, так духовное слово сообщает об истине будущего века (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica VI, 22–23 // PO. 28/1. P. 226*). При этом выражение *meṭṭā rūḥānā mawdṣā* («духовное слово сообщает») может быть также понято как «духовное слово будет сообщать», в этом случае вторая половина главы 23 получит всецело эсхатологическое прочтение. Такое эсхатологическое рассуждение мы видим у Афинмарана, причём «чувственное» и «духовное» слово из версии  $S_1$  у него отождествляются: слово века сего, скованное «органом», на самом деле находится «не в своём веке», а в будущем веке оно обретёт своё естественное существование в «спокойном молчании и безмолвии».

Параллельное развитие приведённого утверждения Евагрия мы видим у прп. Исаака Сирина, который говорит о том, что ангелы «понимают друг друга помимо этих различий» (речь идёт о различиях в именах), и «в сей тайне будут участвовать вместе с ними все люди ►



## 4.

Умопостигаемые *кномы*, притом что их бесчисленные тысячи, [а] наслаждение их — в Одном, [даже] сейчас, однако, ещё не освободились от страха<sup>i</sup> преступления. Но они также ожидают сего [освобождения] и достигнут его, когда *дети Божию* удостоятся показаться в славе.

Умопостигаемые *кномы*, притом что их бесчисленные тысячи, а наслаждение их — в Одном, до сих пор, однако, не освободились от страха преступления. Они же ожидают сего [освобождения] и достигнут его, когда *сыны Божию* станут достойны славы *откровения*<sup>ii d e</sup>.

i «желания» **W** ii В западносирийской версии — «откровений»

d Рим. 8, 19

e Восходящий к Феодору Мопсуестийскому мотив страха / напряженного ожидания ангелов, имеющего место до тех пор, пока человеческая природа не достигнет преобразования в эсхатологической перспективе, встречается также у прп. Исаака Сирина и Иосифа Хаззайи (*Isaac Ninevita*. Collectio prima 35 // *Mar Isaacus Ninivita*. De Perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae, 1909. P. 255–256; *Josephus Hazzaya*. Sermo de natura [Dei] essentiae 51 // *Joseph Hazzaya*. On Providence / Text, Translation and Introduction by Nestor Kavyvas. Leiden; Boston, 2016. P. 79.

## 5.

إذا فعل الناطق<sup>1</sup> قوته من غير ارغانا  
 وواحد من الطبائع الناطقين الذي لصق  
 للأصم إلى عند بلده يجتذب الأصم حينئذ  
 بالواحد منهم الذي هو رأس يرى ذلك<sup>2</sup>  
 الذي لم يرى ليس في طبعه أيضا لكن في  
 قنع الرؤيا.

بجانبه الحركات الحركية في الحركات الحركية<sup>3</sup>  
 الحركات الحركية الحركية<sup>4</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>5</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>6</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>7</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>8</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>9</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>10</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>11</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>12</sup> الحركات الحركية  
 الحركات الحركية الحركية<sup>13</sup> الحركات الحركية

i Текст главы 5 частично повреждён в В: слова *حسبنا*, *صفا*, *سب* صح (после *صافهصا*), *لل* *صا* плохо читаются или не читаются в доступной нам копии и восстанавливаются по другим рукописям.

1 إذا فعل الناطق W: فعل الناطق E 2 يرى ذلك E: يراد لك W 3 *لوجانه* L M<sub>2</sub> N (в M<sub>2</sub> буква *алаф* зачёркнута) 4 *لسخه* 5 *لسخلا* LN 6 *لصفا* K 7 *لحصى* 8 *لصفاصا* 9 *صب* L 10 *صا*, под этой формой между буквами *ميم* и *هز* тем же почерком подписана буква *نون* L 11 *صفا* L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N 12 *صفا* K 13 *صفا* L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N

## 5.

Когда словесный будет являть<sup>i</sup> свои силы без [посредства] органа и одна из словесных природ, которая сочеталась<sup>ii</sup> с дебелой [природой], привлечёт дебелую [природу] в свою область, тогда в одном из них, который есть глава, узрится Тот<sup>iii</sup>, Кто не был видим: опять же не по природе Своей, а по тому, чем может удовлетворяться видение<sup>iv</sup> (*fī qanaṣi-r-ruḏyā*)<sup>iv</sup>.

Когда словесность будет являть<sup>v</sup> свои силы без [посредства] органа и одна из словесных природ, которая сочеталась<sup>vi</sup> с дебелой [природой], привлечёт дебелую [природу] в свой век<sup>f</sup>, тогда в одном из них, который есть главная [природа], узрится Оный Незримый, но не по природе Своей, а по удостоверению (*ruāṣā*)<sup>g</sup> видящих<sup>vii h</sup>.

i Букв. «осуществлять, реализовывать» ii Букв. «прилепилась» iii «станет доступным (*yurādu*) для тебя» **W** iv Т. е. в той мере, какую видение может вместить v Букв. «осуществлять, реализовывать» vi Букв. «прилепилась» vii В западносирийской версии – «видений»

f Ср. со словами прп. Ефрема Сирина (Hymni de Paradiso IX, 21), которые Иосиф Хаззайя развивает в «Мемре о природе [Божественной] Сущности»: «Тела поднимутся на степень душ, а душа поднимется на степень мышления (*tarṣītā*)» (*Josephus Hazzaya. Sermo de natura [Dei] essentiae 115 // Joseph Hazzaya. On Providence / Text, Translation and Introduction by N. Kavvadas. Leiden; Boston, 2016. P. 130 (сир.), 131 (англ.)*).

g Ср. выражение *hū leḥ mpīs* «сам себя [ум] удостоверяет» в *Isaac Ninevita. Collectio tertia I, 10* (см. более широкий контекст и ссылку в примечании k).

h Речь идёт о человеке, состоящем из души и тела. Душа – это одна из словесных природ, наряду с ангелами. «Дебелая [природа]» – это тело, с которым соединена душа. В новом веке словесные существа будут пребывать в безмолвии. Об этом говорит третья глава Афнимарана: в «своём» веке, то есть в новом веке, слово получит высшую форму своего существования в молчании. Пятая глава продолжает эту идею: в «своём» веке, то есть в новом веке, душа привлечёт к высшей форме существования также и тело. Именно в этом состоянии душа станет местом откровения Незримого. Душа обозначена здесь как «один из них», то есть один из двух элементов, из которых состоит человек, и как «начальствующая» природа.

## 6.

الطوبى<sup>1</sup> والمواهب التي تعطى جدد  
 يشبه الأمواج التي تزامم لبعضهم<sup>2</sup> بعض  
 بمجدهم<sup>3</sup>.

جدهم<sup>4</sup> الطوبى<sup>5</sup> والمواهب التي تعطى جدد  
 يشبه الأمواج التي تزامم لبعضهم<sup>6</sup> بعض  
 بمجدهم<sup>7</sup>.  
 الطوبى<sup>8</sup> والمواهب التي تعطى جدد  
 يشبه الأمواج التي تزامم لبعضهم<sup>9</sup> بعض  
 بمجدهم<sup>10</sup>.

1 E الطوبى 2 E لبعضها 3 W بجدهم 4 C صفة قائل 5 LM<sub>1</sub>M<sub>2</sub>H<sub>1</sub>H<sub>2</sub>KN Поскольку подлежащими главного предложения здесь выступают слова в женском и мужском роде («дары и блага»), в рукописях имеет место вариативность в употреблении грамматического рода сказуемых и связанных местоимений. В издании главы 6 мы не выравниваем текст, комбинируя чтения восточносирийских и западносирийских рукописей, и приводим в качестве основного текст по B 6 لكتبا لكتبا 7 لأمهم 8 LM<sub>1</sub>M<sub>2</sub>JH<sub>1</sub>H<sub>2</sub>CKN 9 جدهم 10 LM<sub>1</sub>M<sub>2</sub>JH<sub>1</sub>H<sub>2</sub>CKN B: om. L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N (в указанных рукописях это словосочетание присутствует в тексте главы 7. Аналогичная ситуация в арабской версии)

## 6.

Блага и дары, которые подаются снова<sup>i</sup>, подобны волнам, которые теснят одна другую в славе своей<sup>ii</sup>.

Дары и блага, которые подаются снова подобно волнам, которые теснят одна другую, непрестанно<sup>iii</sup> следуют [друг за другом] в славе своей<sup>i</sup>.

i Букв. «подаются новыми». Обращают на себя внимание разные типы согласования у прилагательного (мн. ч.) и глагола (ед. ч., ж. р.) ii «в величии своём» **W** iii В западносирийской и арабской версиях словосочетание со значением «непрестанно» перенесено в текст главы 7

j Образы моря и волн, описывающие постоянно сменяющиеся этапы мистического опыта, неоднократно встречаются у представителей восточносирийской мистической традиции. Ср.: «Душа видит [себя] заключённой как бы на горе света, и потоки волн света накрывают её со всех сторон, и бывает она не видна самой себе. Сие – восхищение, названное Отцами «видением Славы Божией»; сие – залог нового Мира. Но даже в нём [человек] возрастает и в него погружается день ото дня; и никогда не может он миновать его, ни он, ни ангелы, даже в Мire новом: они все более и более погружаются и возвышаются без остановки и без конца. И сколь более возрастают они в видении Величия [Божия] и погружаются, столь видение самих себя изменяется по подобию славы [божественного] Величия, которое они зрят по причине их единения с Ним» (*Joannes Dalyathensis. Sermones 6, 22 // Jean de Dalyatha. Les Homélie I–XV / ed. N. Khayyat. Antélias (Liban), 2007. (Sources syriaques; vol. 2). P. 172 (сир.), 173 (фр.); пер. свящ. А. Полховского*); «Изумительное воздвижение ума (*hawṇā*) в уединении, которое выше всех именований – то, что наши Отцы называют «духовной молитвой». Приводи себе для сравнения воздвижение воздуха и непрестанные движения моря, и сии в сравнении с оным [воздвижением ума], как то, что наполняет кувшин, – [в сравнении] с морем, и то, что собрано в мех, – [в сравнении] с воздухом» (*Joannes Dalyathensis. Capita gnostica 45 // Cambridge Add. 1999, fol. 59v; пер. свящ. А. Полховского*).

## 7.

والشعاعات النورانية التي<sup>1</sup> على الوارثين  
 تشرق بغير فتور<sup>2</sup> هؤلاء<sup>3</sup> أعلى<sup>4</sup> من كل  
 شبيه واسم ولقب وهو واحد المتسلط<sup>5</sup> على  
 هؤلاء وارث الأب.

والمسلسل<sup>6</sup> على هؤلاء<sup>7</sup> أعلى<sup>8</sup> من كل  
 شبيه واسم ولقب وهو واحد المتسلط<sup>9</sup> على  
 هؤلاء وارث الأب.

1 المسلسل 2 أعلى 3 هو 4 أعلى 5 أعلى 6 أعلى 7 أعلى 8 أعلى 9 أعلى 10 أعلى  
 E المسلسل 5 أعلى 4 هو 3 (см. примеч. 8) = أعلى 2 الذي 1  
 6 أعلى J H<sub>1</sub> K | أعلى C 7 H<sub>2</sub> K N (в K и N над этим словом стоит точка, маркирующая  
 причастную форму: H<sub>2</sub> K N). Возможно, переписчики так интерпретировали форму со сйаме –  
 в своих протографах) 8 add. L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N (в K переписчик написал  
 отметил чертой ошибку и написал заново) 9 L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N (в K переписчик написал  
 между буквами *vav* и *hə* подписана буква *dalat*) M<sub>1</sub> 10 L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> C K N

## 7.

Светоносные же лучи, непрестанно  
воссиявающие на наследников, превыше  
всякого подобия, и имени, и именованя.  
Властен над ними один<sup>i</sup>: наследник Отца.

Светоносные<sup>ii</sup> лучи, воссиявающие<sup>iii</sup>  
на наследников<sup>iv k</sup>, превыше именованя,  
и подобия, и имени. Властен над ними<sup>v</sup>  
лишь один: тот, кто унаследовал<sup>vi</sup> Отцу.

i Букв. «властный над ними – один» ii «огненные» **В J, H<sub>1</sub> и С** iii В западносирийской версии – «непрестанно воссиявающие» iv «наследника» **В H<sub>2</sub> KN** v Букв. «властный над ними – лишь один» vi В западносирийской версии: «наследует». Вероятно, это различие обусловлено догматическими соображениями: форма настоящего времени относится к христианам, имеющих опыт богообщения, а форма прошедшего времени может относиться только ко Христу. Западносирийская версия устраняет христологические коннотации настоящей главы

к Рим. 8, 17, Гал. 4, 7. Термин «наследник(и)» как в мистическом, так и в христологическом смысле регулярно использует Евагриус Понтийский в «Главах о ведении». Для понимания глав 7 и 8 Афнимарана особенное значение имеют главы 4, 8, 9 и 78 четвертой сотницы «Глав о ведении» Евагрия: «Наследник Христа есть тот, кто сподобился стать созерцателем сущих» (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica IV, 4 // PO. 28/1. P. 136* (версия **S<sub>2</sub>**)); «Сонаследник Христа есть тот, кто пребывает в уединении (*ihīdāyūtā*), услаждаясь с Ним созерцанием Его» (*Idem. Capita gnostica IV, 8 // PO. 28/1. P. 138* (версия **S<sub>2</sub>**)); «Если иное есть наследник и иное – наследство, то ясно, что словесные [существа], сотворенные по образу Сына, пребывают наследниками у Отца» (*Idem. Capita gnostica IV, 9 // PO. 28/1. P. 138* (версия **S<sub>2</sub>**)); «Если иное есть наследник и иное – наследство, то Слово не есть Тот, кто наследует, но Христос [есть Тот, кто наследует] Слово (*l-melfā*), Которое есть наследство; ибо всякий, кто так наследует, соединяется с наследством, а Слово-Бог от единения свободно» (*Idem. Capita gnostica IV, 9 // PO. 28/1. P. 139*, (версия **S<sub>2</sub>**)); «Христос наследуется и наследует; Отец же только наследуется» (*Idem. Capita gnostica IV, 78 // PO. 28/1. P. 170* (версия **S<sub>1</sub>**)).

Глава 9 четвертой сотницы по версии **S<sub>2</sub>** обнаруживает прямые параллели с главой 8 Афнимарана и комментарием на эту главу (только в этих текстах идет речь о Наследнике и Подающем наследство, см. ниже). Это особенно удивительно с учётом того, что версия **S<sub>2</sub>** не имела широкого распространения и авторитета. При этом та же глава 9 по версии **S<sub>1</sub>** имеет терминологические соответствия с главой 7 Афнимарана (упоминания о «наследниках», во главе которых стоит Христос). Старший современник Афнимарана Баввай Великий истолковывает эту главу ересиологически и христологически: по его мнению, она направлена против Ария, отрицающего единосущие Сына Отцу. По мнению Баввая, различие «наследства» и «наследника» – это различие Божественной природы, по Которой Сын единосущен Отцу, и человечества Христа. Мы, сотворённые по образу Сына, тоже имеем стать вслед за Ним, Первенцем, наследниками Отца (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica IV, 9 // Frankenberg W. Op cit. S. 264*). Таким образом, толкование Баввая делает явным изначальное христологическое содержание главы (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica IV, 9*), которое в версии **S<sub>1</sub>** было затемнено. Афнимаран даёт мистико-аскетическое осмысление текста Евагрия: люди, созерцающие божественный свет, суть «наследники», но власть над этим светом имеет только Один, Который «унаследовал Отцу». Подчёркивая исключительную роль Христа в главе 7 и говоря только об одном Наследнике Отца (в отличие от Евагрия, которые писало «наследниках у Отца»), Афнимаран, возможно, обнаруживает свое знание антиарианского толкования Баввая на *Evagrius Ponticus. Capita gnostica IV, 9*. Употребление термина «наследники» в главе 7 Афнимарана ►



## 8.

Наследник, в свою очередь, наследует,  
а Тот, кто оставляет в наследство, в свою  
очередь, не унаследовал.<sup>i</sup>

Наследник унаследовал<sup>ii</sup>,  
а Тот, Кто оставляет в наследство, —  
не унаследовал<sup>iii</sup>.

**Толкование.** По человечеству Своему Господь наш Христос унаследовал, а по Божеству Своему — не унаследовал. Ибо по природе Божества Его всё в Нём, и всё от Него, и всё в руке Его, и Он равен Отцу по природе, Которая всё привела в бытие. И не только по Божеству Своему Он равен Отцу Своему, но и по человечеству Своему Он равен Отцу Своему<sup>l</sup>: по воле, и господству, и власти, и Он есть Наследник<sup>m</sup>, и Царь<sup>n</sup>, и Господин<sup>iv o</sup>, и Судия<sup>p</sup>, и Князь мира<sup>q</sup>.

i В западносирийской версии и в восточносирийских рукописях **S I**: «наследует» (в толковании, однако, в тех же восточносирийских рукописях даётся форма «унаследовал», см. текст ниже) ii В западносирийской версии: «не наследует» iii **W**: «Наследующий равным образом и [сам] вводит в наследство, а унаследованный, в свою очередь, не унаследовал». Очевидно, что в этом переводе (если только в издании не ошибка набора) устранены коннотации, связанные с христологией Церкви Востока (см. ниже восточносирийский комментарий на оригинальный текст этой главы). Возможный вариант понимания арабской версии главы 8: человек наследует духовные дары и может вводить в это наследство других, а Бог (Наследуемый) не наследует, потому что ни в чём не нуждается. Ср. в главе 7, где слово «наследник» употребляется во мн. ч., т. е. относится к христианам, имеющим мистический опыт, а не только ко Христу. Вероятно, арабский перевод главы 8 полностью переносит текст в сферу мистического опыта, лишая его христологического содержания iv Слово «Господин» пропущено в I

► к усилие («те, кто наследует») и мистический опыт помимо воли («те, кому дают наследство»), но один и тот же ум застывает в изумлении любовью Божией, так что это разделение исчезает. l Слова: «но и по человечеству Своему Он равен Отцу Своему» — пропущены в I. Весьма вероятно, что этот пропуск богословски мотивирован. Для христологии Церкви Востока в духе ►

m Ср. Мф. 11, 27; Рим. 8, 17.

n Ср. Ин. 1, 49.

o Ин. 13, 14 (по Пешитте).

p Ср. Ин. 5, 22.

q Ис. 9, 6.

г В плане употребления термина «наследовать» в христологическом смысле, а также в отношении утверждения о том, что по человечеству Христос подобен Отцу, ср.: «Но оный Человек унаследовал все Божии [свойства]: силу, и власть, и господство, и суд, и сидение одесную, кроме, однако, [самого] Божественного естества, которого нет у воспринятого Человека, но все [свойства] Бога Слова есть у Него» (*Iosephus Hazzaiia. Capita gnostica nunc prima reperta 194 // Иосиф Хаззайя*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 20, 22 (сир.), 21 (рус.)). Там же см. ссылки на параллельные места в ряде вероучительных документов Церкви Востока.

## 9.

قبل هذا الكل كان موضعه بلا شبه ولا  
اسم.

ܡܘܨܝܐ<sup>1</sup> ܡܘܨܝܐ<sup>2</sup> ܡܘܨܝܐ<sup>3</sup> : ܡܘܨܝܐ : ܡܘܨܝܐ  
ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ

1 ܡܘܨܝܐ add. L M<sub>2</sub> H<sub>2</sub> N 2 Буква нун пропущена и затем дописана M<sub>2</sub> | ܡܘܨܝܐ add. M<sub>1</sub> J H<sub>1</sub> C K  
3 ܡܘܨܝܐ L M<sub>1</sub> M<sub>2</sub> J H<sub>1</sub> H<sub>2</sub> K N

► I Баввая Великого и постановления Собора 612 г. этот тезис должен был звучать нетривиально, хотя далее комментатор подтверждает этот тезис утверждениями, вписывающимися в христологию Церкви Востока. Само утверждение о том, что Христос по Своей человеческой природе подобен Отцу, в свою очередь, служит для комментатора «Глав о ведении» косвенным аргументом в пользу другого тезиса, который комментатор сформулирует в толковании на главу 90: человеческая природа Христа способна видеть Его Божественную природу (см. об этом в *Калинин М. Г.* Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 254–259, и в продолжении настоящего издания). Ср. обратный пример: Несторий Нухадрский, бывший последователь Иосифа Хаззайи, а впоследствии сторонник католикоса Тимофея, в своей «Апологии» анафематствовал тезис о том, что человечество Христа видит Его Божество. В качестве аргумента он, напротив, подчеркивал дистанцию между человечеством и Божеством Христа: «Я анафематствую всё дурное мнение мессалиан, которые, богохульствуя, иногда говорят, что божество Единородного бывает видимо Его человечеством, а иногда — что Его человечество простое и несоставное, — как [то делает также] нечестивое и безбожное учение манихеев. Ведь божественная природа бестелесна, беспредельна и невидима для всех творений. Природа же и существо человечества Господа нашего телесна, ограничена и видима для всех разумных [сущест]. Поэтому невозможно увидеть природу Его Божества. Ведь человечество Господа нашего, в отличие от Его божества, не является безграничным, безначальным и бесконечным; в отличие от Слова и Духа его можно увидеть, оно тварно и телесно и не соприродно Отцу, поэтому и не может человечество Господа нашего видеть Его божество так, как Сын-Слово и Дух Исходящий [видят] божественную природу» (*Heimgartner M.* Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos (780–823): Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen. Leuven, 2012 (CSCO; vol. 644. *Scriptores syri*; t. 248). P. 110–111 (сир.); (CSCO; vol. 645. *Scriptores syri*; t. 249). P. 92–93 (нем.); пер. А. С. Черкашиной).

## 9.

Прежде этого всего было его место  
без формы и имени.

Прежде этого всего<sup>1</sup> было его место  
без формы и имени<sup>8</sup>.

i В западносирийской версии: «Итак, прежде этого всего...»

s «Без формы» (*dlā dmū*) — характеристика божественного света у Евагрия Понтийского (пример в сирийской версии «Мыслей»: *Evagrius Ponticus. Capita cognoscitiva 21 // Frankenberg W. Evagrius Ponticus. Berlin, 1912. S. 440*) и в восточносирийской мистической традиции. «Без имени» — характеристика Бога у Евагрия Понтийского (*Evagrius Ponticus. Capita gnostica II, 37 // PO. 28/1. P. 76–77*, см. разночтения для версии **S<sub>1</sub>**). В соответствии с этим, есть основания считать, что «место без формы и имени» — это обозначение Бога (выстроенное антиномично: «место» — но «без формы»). В пользу такого предположения говорит то, что в упомянутом тексте из сирийской версии «Мыслей» говорится о «безвидном свете, который называется “местом Бога” (*duktēh d-ʔalāha*)». У Афнимарана Сам Бог — это предвечное «место» творения: возможно, это указание на то, что творение предвечно существовало в замысле Божиим.

Характеристику Бога как не имеющего имени актуализирует в своих «Главах о ведении» и младший современник Афнимарана, прп. Исаак Сирий: «Было, когда у Бога не было имени, и будет, когда у Него не будет [имени]» (*Isaac Ninevita. Capita gnostica III, 1 // ркп. Bodleian Syr. e. 7. Fol. 59r–v*).

Возможно также, что форма *duktēh* в тексте Афнимарана относится не к творению, а к Богу, и должна переводиться как «место Его». В этом случае форма *duktēh* служит прямой цитатой из текста Евагрия. Мысль Афнимарана в этом случае заключается в том, что безвидный свет, созерцаемый мистиками (который Евагрий определяет как «место Бога»), предшествовал бытию мира: это означает, что в своём опыте созерцатель преодолевает границы времени и пространства.

Оригинальный текст Афнимарана допускает оба предложенных варианта прочтения, и есть основания полагать, что двусмысленность эта целенаправленная.






## 10.

Когда престол *царя* непоколебим, тогда покой и молчание пребывают в *его* *ложнице*. А если престол поколеблется, то неизбежно для *царя*, что [сам] он пребудет в смущении.

Когда престол *царя* непоколебим, тогда тишина и покой воцаряются в *его* *ложнице*<sup>i</sup>. Если же поколеблется<sup>i</sup> престол, то и *царь* окажется в волнении. Как же колеблется престол, который есть седалище *царя*, надлежит исследовать<sup>ii</sup>.

**(Толкование.)** ...сомневаясь в разуме своём (*b-reṣūāneḥ*) о Господе своём (*mārēh*)... он не верит, что есть награда за труд его; в то время как страж, как *господин его приказал* ему, научит и *товарищей своих*: «Бодрствуйте<sup>iii</sup> и молитесь<sup>iv</sup>, в час, о котором вы не знаете, придёт хозяин дома»<sup>v</sup>, то есть Господин мира. Когда же он это хранит и выполняет, тогда «непоколебим престол его», и «тишина и покой воцаряются в его» разуме (*reṣūāneḥ*), который есть «его *ложница*». Если же он *сомневается в разуме своём и смущается во всех путях своих*, то небесный апостол сообщает ему, говоря: «Таковой *ничего не получит от Господа*»<sup>w</sup>. Если же он утвердится в надежде новой жизни, то освободится от достойных обвинения страстей. И сие есть то, о чём он сказал: «Как же колеблется престол, который есть седалище *царя*, надлежит исследовать». Необходимо, говорит он, быть исследованию о «тишине его и покое его» и о «смущении» престола, который [есть] его седалище. [На это способен] такой [человек], кто будет внимательным читателем и приложит усилие к тому, чтобы пребывать в продолжительной тишине.

i В западносирийской версии использована форма настоящего времени ii Форму  можно перевести как «ему надлежит исследовать» или «нам надлежит исследовать». В рукописи В диакритическая точка маркирует второй вариант iii Эта фраза из Мк. 13, 42 приводится по старосирийской версии:  (по синайской рукописи; в кюртоновской рукописи старосирийской версии это место не сохранилось), а не , как в Пешитте. Фраза из Мк. 13, 42 соединяется комментатором с Мф. 26, 41 («бодрствуйте и молитесь») – цитатой, не связанной с притчей о благоразумном домоправителе (слово «молитесь», соответственно, тоже употреблено в причастной форме, хотя в Мф. 26, 41 оно используется в императиве и в Пешитте, и в старосирийской версии)

t Песн. 1, 4 или 3 Цар. 1, 15 (в Пешитте в обоих случаях используется то же слово *qayṭōn(ā)* < *qōṭōn*, обозначающее спальню или внутреннюю комнату). Отсылка к 1-й главе Третьей книги Царств, повествующей о воцарении Соломона (при том что *царь Давид* пребывал немощным в своей спальне и тревожился за сына) представляется более убедительной, так как мистическое ►

u Мф. 26, 41.

v См.: Мк. 13, 33–37; Мф. 24, 45–51.

w См. Иак. 1, 7–8.



## 11.

Освобождение от страстей посаждает  
царя в мире в его ложнице.

Освобождение от страстей утверждает<sup>i</sup>  
в покое царя и его ложницы<sup>ii x</sup>.

**Толкование.** «Царь» есть ум. Когда ум освобождается от достойных обвинения страстей, он и пути его, которые суть его *сокровенная комната*, утверждаются в покое.

## 12.

Два в пяти сдвоенных составляют одного,  
а сей самый один состоит из двух.

Два сдвоенных пятых составляют одного,  
а сей самый один состоит из двух.

**Толкование.** «Два пятых»: пять чувств тела и пять чувств души, которые суть «сдвоенные». Они «составляют одного» человека. «И сей самый один», который есть человек, «состоит из двух», то есть из тела и души.

i Форма **ܡܫܪܝܢ** может быть прочитана и как «утверждают» (*mašrīn*, порода *Aphṣel* √šrr), и как «поселяют» (*mašrēn*, порода *Aphṣel* √šry). В переводе передана первая интерпретация, хотя стилистика Афнимарана может допустить и вторую (не исключено, что сама эта двусмысленность — тоже прием автора). В **С** проставлена огласовка, подразумевающая чтение «поселяют». Так сирийская форма была интерпретирована и автором арабского перевода. Неоднозначность консонантного сирийского текста привела к ряду исправлений в рукописной традиции. **PI S** (после исправления): «утверждает». **Н**: «разрешаются» (**ܡܫܪܝܢ**); вероятно, результат описки). **К**: «приносят пользу» (**ܡܫܪܝܢ**). Необычный вариант **К** — это результат неверной передачи чтения **ܡܫܪܝܢ**, представленного в **Н**. Этот факт служит дополнительным подтверждением нашей гипотезы о том, что **К** зависит от **Н** (см.: Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Гностические сотницы» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы. С. 267–269). ii В западносирийской версии — «ложницу»



## 13.

Когда они достигнут согласия  
и успокоятся от своего смятения  
друг против друга, тогда не только  
они, но и пять пребудут в мире.  
Неупорядоченность пяти не создаёт  
четырёх препятствий в [их] действии.

Когда четыре достигнут  
согласия, [освободившись] от своего  
смятения друг против друга, тогда  
не только<sup>i</sup> они, но и пять<sup>ii</sup> пребудут  
в покое. Неупорядоченность же пяти  
не удерживает четырёх от их действия<sup>iii</sup>.

**Толкование.** «Когда четыре достигнут согласия»: то есть [когда] четыре стихии тела (сиречь смешения<sup>y</sup>) «достигнут согласия, [освободившись] от своего смятения друг против друга», — «тогда не только» сами стихии (сиречь смешения), «пребудут в покое», но и пять чувств души вместе с ними будут (*ῥῆταυhon*) в покое. «Неупорядоченность» же «пяти» чувств души «не создаёт четырёх» стихиям тела «препятствий» для возрастания тела, доколе оно не придёт в меру мужа совершенного<sup>z 1</sup>, если не произойдет случая, расстроившего состав [тела].

i Слово «только» опущено в J ii В западносирийской версии: «но также пять» (в M<sub>2</sub> при этом описке: пропущена точка, указывающая на ж. р. связанного местоимения) iii Согласно B и западносирийской версии, «от своего действия»

y Под смешением (греч. κρᾶσις; лат. temperamentum; сир. *muzzāgā*) имеется в виду одно из концептуальных понятий античной медицины. Это соединение в определённой пропорции четырёх качеств: горячего, холодного, влажного и сухого (иногда на их месте могут фигурировать четыре стихии, что не является точным). Согласно Галену, всего существует девять типов смешений, т. е. комбинаций соединения вышеназванных качеств.

z См. Еф. 4, 13 (по Пешитте: «...пока все мы не станем чем-то одним в вере и в знании Сына Божия и [не станем] одним совершенным мужем в мере возраста полноты Христовой»; ср. греческий текст: μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητά τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἀνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ).

1 Букв. «в совершенную мужескую меру»

## Источники

- A Selection From The Book of Grace // The Ascetical Homilies of Saint Isaac the Syrian / transl. D. Miller. Boston: The Holy Transfiguration Monastery, 1984. P. 397–426.
- Albert M.* Une centurie de Mar Jean Bar Penkayê // Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l'étude des christianismes orientaux. Genève: Patrick Cramer, 1988. (Cahiers d'orientalisme; vol. 20). P. 143–151.
- Bettiolo P.* Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli. Magnano: Monastero di Bose, Edizioni Qiqajon, 1985. (Padri orientali).
- Brock S.* John the Solitary, On Prayer // The Journal of Theological Studies. 1979. Vol. 30. P. 84–101.
- Frankenberg W.* Evagrius Ponticus. Berlin : Weidmann, 1912. (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse; NF. Bd. 13/2).
- Heimgartner M.* Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos (780–823): Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 644–645. Scriptores syri; t. 248–249).
- Joannes Dalyathensis.* Capita gnostica // Cambridge Add. 1999 (1573 г.) = Кембридж, Великобритания, Кембриджская университетская библиотека; fol. 56v–60r.
- Joannes Solitarius.* De oratione // Brock S. John the Solitary, On Prayer // The Journal of Theological Studies. 1979. Vol. 30. P. 84–101.
- Iosephi Divini Hazaiæ* Capita gnostica. Nunc primum reperta, collecta, edita / ed. M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018.
- Isacco di Ninive.* Terza collezione. Lovanii: Peeters, 2011. (CSCO; vol. 637–638. Scriptores syri; t. 246–247).
- Jean de Dalyatha.* Les Homélie I–XV / ed. N. Khayyat. Antélias (Liban): Centre d'Études et de Recherches Orientales, 2007. (Sources syriaques; vol. 2).
- Joseph Hazzaya.* On Providence / Text, Translation and Introduction by N. Kavvadas. Leiden; Boston: Brill, 2016. (Texts and Studies in Eastern Christianity; vol. 8).
- Kitāb taʿālim al-ʿab Yūhannā ad-Dalyāṭiyy al-maʿrūf bism aš-Šayḥ ar-Rūḥāniyy, ʿan al-maḥṭūṭāt 163, 184 nusukiyāt bi-maktabat Dayr al-Qiddisa al-ʿAḍraʿ Maryam (as-Suryān) [Книга поучений отца Иоанна Дальятского, известного под именем Духовного Старца, по аскетическим рукописям 163 и 184 в библиотеке Монастыря Святой Девы Марии (монастыря) сирийцев]. Wādī al-Naṭrūn: Dayr as-Suryān, 1998.
- La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd., trad. R. Beulay. Turnhout: Brepols, 1978. (PO; vol. 39/3 [180]).
- La version arabe de la collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. M. Nicolas. Paris: Publibook, 2013.
- Le Livre de la Chasteté, composé par Jésusdenah, évêque de Baçrah / publ. et trad. par J.-B. Chabot. Roma: École française de Rome, 1896.
- Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / éd. par A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).

- Liber superiorum, seu Historia Monastica, auctore Thoma, Episcopo Margensi. Liber Fundatorum Monasteriorum in regno Persarum et Arabum. Homiliae Mar-Narsetis in Joseph. Documenta Patrum de quibusdam verae fidei dogmatibus / ed. P. Bedjan. Parisiis: Via dicta; Lipsiae: O. Harrassowitz, 1901.
- Marganitha by Mar Odisho Metropolitan / trans. by His Holiness Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Chicago: The Literary Committee of the Assyrian Church of the East, 1988.
- Phillips D. Dadisho' Qatraya's Letter to Abkosh: The Text According to MS Baghdad Archbishopric of the East № 210 with Critical Notes and a Translation // Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales. 2015. Vol. 4. P. 201–223.
- The Book of Governors: The Historia Monastica of Thomas, Bishop of Margâ A. D. 840 / ed. by E. A. Wallis Budge. 2 Vols. London: Kegan Paul-Trench-Trübner and Co. Ltd, 1893.
- Treiger A. Chapter 8. Noetic Paradise / ed. by S. Noble and A. Treiger // The Orthodox Church in the Arab World (700–1700): An Anthology of Sources. DeKalb (IL): Northern Illinois University Press, 2014. P. 188–200.
- Исаак Сирин, *прп.* Избранные главы Второго Слова о знании / предисл., публ. и пер. с сир. А. Д. Макарова // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 38–53.
- Исаак Сирин, *прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни. Новооткрытые тексты / пер. с сир., прим., предисл. и послесл. еп. Илариона (Алфеева). СПб.: Изд. Олега Абышко, 2006. (Библиотека христианской мысли: источники).
- Иосиф Хаззайа. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25.
- Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Гностические сотницы» Иосифа Хаззайа: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.
- Кессель Г. М. Иоанн Отшельник. «О молитве» // БВ. 2006. Вып. 5–6. С. 42–57.
- Кессель Г. М. «Пятое собрание» Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (olim Diyarbakir / Scher 25) // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 239–257.
- Кессель Г. М. Шем'он д-Тайбүтэ и его письменное наследие // Символ. 2012. № 61. С. 195–213.
- Селезнёв Н. Н. Несторианский философ в коптской книжности: Ибн ат-Таййиб в пересказе Ибн ал-Ассая // История философии. 2011. № 16. С. 265–280.
- Трейгер А. «Умный рай» — мистико-аскетический трактат в арабском переводе // Символ. 2010. № 58. С. 297–316.
- Туркин С. С. Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146.
- Фурман Ю. В. Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское

разнообразии / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнёв, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ; Пробел-2000, 2014. С. 9–25.

## Литература

- Калинин М. Г.* Новое свидетельство полемики о том, может ли человечество Христа созерцать Его Божество // БВ. 2019. Т. 34. № 3. С. 250–264.
- Al-Muṭrān Kīwarkīs Ṣlīwā.* Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrāniyyat kanīsat al-mašriq fi Baḡdād [Каталог рукописей митрополичьей библиотеки Церкви Востока в Багдаде]. Bagdad, 2003.
- Assemani J. S.* Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1725. Т. 3. Pars 1.
- Beulay R.* Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3 (1). P. 5–44.
- Briquel-Chatonnet F.* Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (№ 356–435, entrés depuis 1911), de la Bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997.
- Davis S. J.* Cataloguing the Coptic and Arabic Manuscripts in the Monastery of the Syrians: A Preliminary Report // Studia Patristica. 2017. Vol. 92. P. 179–186.
- Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P. and Khalil S. K.* Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. Vol. 19. P. 555–661.
- Furlani G.* Il manoscritto siriano 9 dell'India Office // Rivista degli studi orientali. 1923–1924. Vol. 10. P. 315–320.
- Graf G.* Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1934.
- Kaplan A.* Expertise paléographique du ms. Syr Bagdad 210 en vue de sa datation. Dadisho Qatraya. Commentaire sur le Paradis des Pères // Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales. 2013. Vol. 2. P. 105–121.
- Kessel G. M.* Life and Works of Šem'on d-Ṭaibūtēh (7th Century): A Tentative Reconstruction. PhD Dissertation. Radboud Universiteit Nijmegen, 2018.
- Kessel G. M.* Sinai Syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts // Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux / éd. F. Briquel-Chatonnet, M. Debié. Paris, 2010. (Cahiers d'études syriaques; vol. 1). P. 207–218.
- Kessel G. M., Pinggéra K.* A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature. Leuven: Peeters, 2011. (Eastern Christian Studies; vol. 11).
- Macomber W.* Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the Coptic Museum, Old Cairo, Egypt. Rolls A1–20. Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic, Oxyrhynchite [1], Sahidic), Greek. April 16, 1990. Brigham Young University, Harold B. Lee Library. Provo (Utah), March 8, 1995.

- Mai A.* Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanibus codicibus. Romae: Typis Vaticanis, 1831. T. 4.
- Margoliouth G.* Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired Since 1873. London: British Museum, 1899.
- Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge: Heffer, 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; vol. 1).
- Nöldeke T.* Compendious Syriac Grammar. London: Williams & Norgate, 1904.
- Phillips D.* The Syriac Commentary of Dadisho' Qatraya on the Paradise of the Fathers: Towards a Critical Edition // Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales. 2012. Vol. 1. P. 1–23.
- Pirtea A. C.* Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Berlin: Freie Universität, 2016.
- Ploeg J. P. M. van der.* The Christians of St. Thomas in South India and their Syriac Manuscripts. Bangalore: Dharmaram Publications, 1983.
- Samir K.* Ṣafī ibn al-ʿAssāl, al- // The Coptic Encyclopedia. New York: Macmillan Publishers, 1991. Vol. 7. P. 2075–2079.
- Scher A.* Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert (Kurdistan) avec notes bibliographiques. Mossoul: Imprimerie des Pères Dominicains, 1905.
- Scher A.* Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 45–63.
- Sherwood P.* Le fonds patriarchal de la bibliothèque manuscrit de Charfet // L'Orient syrien. 1957. Vol. 2. N<sup>o</sup> 1. P. 93–107.
- Sidarus A. Y.* Coptic Arabic Renaissance in the Middle Ages // Coptica. 2002. Vol. 1. P. 141–160.
- Simaika M., ʿAbd Al-Masih Y.* Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes. Cairo: Government Press, 1939. Vol. 1.
- Simaika M., ʿAbd Al-Masih Y.* Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes. Cairo: Government Press, 1942. Vol. 2. Fasc. 1.
- Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jōhannān von Dālajā // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1975. Bd. 125. N<sup>o</sup> 2. S. 267–269.
- Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Roma: Bureaux de l'«Angelicum»; Paris: Libr. Orientaliste P. Geuthner, 1929.
- Wright W.* A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Cambridge: University Press, 1901. Vol. 1.
- Zanetti U.* Les manuscrits de Dair Abū Maqâr. Inventaire. Genève: Patrick Cramer, 1986. (Cahiers d'orientalisme; vol. 11).

## ‘The Chapters on Knowledge’ of Rabban Aphnīmāran

The Syriac and Arabic Manuscripts Traditions. Part I

A Critical Edition, Translation from Syriac and Arabic and Notes

### Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies  
at the Moscow Theological Academy

Researcher at the SS. Cyril and Methodius School for Post-Graduate and Doctoral Studies  
4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia  
jerm.est@gmail.com

### Alexander M. Preobrazhensky

scientific editor of the Publishing house «Poznaniye»  
4/2, building 5 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia  
sonnenwacht@inbox.ru

**For citation:** “‘The Chapters on Knowledge’ of Rabban Aphnīmāran. The Syriac and Arabic Manuscripts Traditions. Part I”. A Critical Edition, Translation from Syriac and Arabic and Notes by Maxim G. Kalinin and Alexander M. Preobrazhensky; The Arabic Text Prepared and Translated by Maxim G. Kalinin, Copy-Edited by Alexey N. Duntsov. *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (5), 2020, pp. 15–64 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2020-1-5-15-64

**Abstract.** The current publication is divided into two parts. The first part contains a description of the manuscript tradition of the Chapters on Knowledge of Rabban Aphnīmāran, an East Syriac mystical writer of the 7th c. For the first time a description of the newly identified West Syriac manuscript tradition of Rabban Aphnīmāran’s Chapters, as well as a description of the Arabic version of this text is provided (the Arabic version was identified in 2019 by the authors of the present paper). The second part contains a critical edition of the first thirteen chapters of Aphnīmāran’s work, as well as the Anonymous commentary on them, and a Russian translation of Syriac and Arabic texts. This publication will be continued with other articles that finally will cover the rest of the Chapters on Knowledge.

**Keywords:** East Syrian Christian mysticism, Rabban Aphnīmāran, Chapters on knowledge, John of Dalyatha.

## References

- Albert M. (1988) “Une centurie de Mar Jean Bar Penkayē”. *Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l’étude des christianismes orientaux*. Genève: Patrick Cramer (Cahiers d’orientalisme; 20), pp. 143–151.
- Alfeev I. (ed.) (2006) *Isaak Sirin, prp. O bozhestvennyh tajnah i o duhovnoj zhizni. Novootkrytye teksty* [St. Isaac the Syrian. About Divine Secrets and Spiritual Life. Newly Discovered

- Texts]. Saint-Petersburg: Publishing House of Oleg Abyshko (Biblioteka Hristianskoj Mysli: Istochniki) (in Russian).
- Bettio P. (1985) *Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli*. Magnano: Monastero di Bose, Edizioni Qiqajon (Padri orientali).
- Beulay R. (1972) "Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées?". *Parole de l'Orient*, vol. 3 (1), pp. 5–44.
- Beulay R. (ed.) (1978) *La collection des lettres de Jean de Dalyatha*. Turnhout: Brepols (PO; 39/3 [180]).
- Briquel-Chatonnet F. (1997) *Manuscripts syriaques de la Bibliothèque nationale de France (N° 356–435, entrés depuis 1911), de la Bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue*. Paris: Bibliothèque nationale de France.
- Brock S. (1979) "John the Solitary, On Prayer". *The Journal of Theological Studies*, vol. 30, pp. 84–101.
- Davis S. J. (2017) "Cataloguing the Coptic and Arabic Manuscripts in the Monastery of the Syrians: A Preliminary Report". *Studia patristica*, vol. 92, pp. 179–186.
- Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P., Khalil S. K. (1994) "Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas)". *Parole de l'Orient*, vol. 19, pp. 555–661.
- Furlani G. (1923–1924) "Il manoscritto siriano 9 dell'India Office". *Rivista degli studi orientali*, vol. 10, pp. 315–320.
- Furman Ju. V. (2014) "Pervyj den' tvoreniya i 'pervie prirody' v 'Istorii vremennogo mira' Johannana bar Penkaje" ["The First Day of Creation and the 'First Natures' in the 'History of the Transient World' of Johannan bar Penkaje"], in N. N. Seleznev, Ju. N. Arzhanov (eds.) *Miscellanea Orientalia Christiana. Vostochnohristianskoe raznoobraziye. Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, Institut vostochnyh kul'tur i antichnosti. Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft [Miscellanea Orientalia Christiana. East Christian Diversity / Russian State Humanitarian University, Institute of Oriental Cultures and Antiquities. Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft]*. Moscow: IVKA RGGU; Probel-2000, pp. 9–25 (in Russian).
- Guillaumont A. (ed.) (1958) *Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique*. Paris: Firmin-Didot (PO; 28/1).
- Graf G. (1934) *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Heimgartner M. (ed.) (2012) *Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos (780–823): Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen*. Leuven: Peeters (CSCO; 644–645. Scriptores syri; 248–249).
- Kalinin M. (ed.) (2018) *Iosephi Divini Hazaiiae Capita gnostica. Nunc primum reperta, collecta, edita*. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress.

- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2018) “‘Gnosticheskie sotnicy’ Iosifa Hazzaji: novoe rukopisnoe svidetel’stvo i ranee ne identificirovannye glavy” [“Joseph Hazzāyā’s Chapters on Knowledge: New Manuscript Evidence and Earlier Unidentified Chapters”]. *Bogoslovskie trudy*, issues 47–48, pp. 258–289 (in Russian).
- Kalinin M. G. (2019) “Novoe svidetel’stvo polemiki o tom, mozhet li chelovechestvo Hrista sozercat’ Ego Bozhestvo” [“New Evidence of the Controversy About Whether the Humanity of Christ Can Contemplate His Divinity”]. *Bogoslovskij vestnik*, vol. 34, no. 3, pp. 250–264 (in Russian).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (eds.) (2019) “Iosif Hazzaja. Kniga glav o vedenii. Novootkrytye fragmenty. Hristologicheskie glavy” [“Joseph Hazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments. Christological Chapters”]. *Biblija i hristianskaja drevnost’*, no. 4 (4), pp. 15–25 (in Russian).
- Kaplan A. (2013) “Expertise paléographique du ms. Syr Bagdad 210 en vue de sa datation. Dadisho Qatraya. Commentaire sur le Paradis des Pères”. *Bulletin de l’Académie Belge pour l’Étude des Langues Anciennes et Orientales*, vol. 2, pp. 105–121.
- Kavvadas N. (ed.) (2016) *Joseph Hazzaya. On Providence*. Leiden; Boston: Brill (Texts and Studies in Eastern Christianity; 8).
- Kessel G. M. (2006) “Ioann Otshel’nik. ‘O molitve’” [“John the Solitary. ‘On Prayer’”]. *Bogoslovskij vestnik*, no. 5–6, pp. 42–57.
- Kessel G. M. (2010) “Sinai Syr. 24 as an Important Witness to the Reception History of Some Syriac Ascetic Texts”, in F. Briquel-Chatonnet, M. Debié (eds.) *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*. Paris: Geuthner (Cahiers d’études syriaques; 1), pp. 207–218.
- Kessel G. M., Pinggéra K. (2011) *A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature*. Leuven: Peeters (Eastern Christian Studies; 11).
- Kessel G. M. (2012) “Shem’ōn d-Ṭajbūtē i ego pis’mennoe nasledie” [“Šem’ōn d-Ṭaybūtē and his Written Heritage”]. *Simvol*, no. 61, pp. 195–213 (in Russian).
- Kessel G. M. (2018) *Life and Works of Šem’ōn d-Ṭaibūtēh (7th Century): A Tentative Reconstruction. PhD Dissertation*. Radboud Universiteit Nijmegen.
- Kessel G. M. (2018) “‘Pjatoe sobranie’ Isaaka Ninevijskogo: predvaritel’nye nabljudenija o novonajdennoj rukopisi (olim Diyarbakir / Scher 25)” [“‘The Fifth Collection’ of Isaac of Nineveh: Preliminary Observations of a Newly Found Manuscript (olim Diyarbakir / Scher 25)”]. *Bogoslovskie trudy*, issues 47–48, pp. 239–257 (in Russian).
- Khayyat N. (ed.) (2007) *Jean de Dalyatha. Les Homélie I–XV. Antélias (Liban): Centre d’Études et de Recherches Orientales (Sources syriaques; 2)*.
- Macomber W. (1995) *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the Coptic Museum, Old Cairo, Egypt. Rolls A1–20. Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic, Oxyrhynchite [1], Sahidic), Greek. April 16, 1990. Brigham Young University, Harold B. Lee Library*. Provo (Utah), March 8.
- Makarov A. D. (ed.) (2018) “Isaak Sirin, prp. Izbrannye glavy Vtorogo Slova o znanii” [“St. Isaac the Syrian. Selected Chapters of the Second Word on Knowledge”]. *Bogoslovskie trudy*, issue 47–48, pp. 38–53 (in Russian).

- Miller D. (ed.) (1984) "A Selection From The Book of Grace". *The Ascetical Homilies of Saint Isaac the Syrian*. Boston: The Holy Transfiguration Monastery, pp. 397–426.
- Mingana A. (1933) *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*. Cambridge: Heffer (Syriac and Garshūni Manuscripts; 1).
- Nicolas M. (ed.) (2013) *La version arabe de la collection des lettres de Jean de Dalyatha*. Paris: Publibook.
- Phillips D. (2012) "The Syriac Commentary of Dadisho' Qatraya on the Paradise of the Fathers: Towards a Critical Edition". *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales*, vol. 1, pp. 1–23.
- Phillips D. (2015) "Dadisho' Qatraya's Letter to Abkosh: The Text According to MS Baghdad Archbishopric of the East № 210 with Critical Notes and a Translation". *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Étude des Langues Anciennes et Orientales*, vol. 4, pp. 201–223.
- Pirtea A. C. (2016) *Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie*. Berlin: Freie Universität.
- Pløeg J. P. M. van der (1983) *The Christians of St. Thomas in South India and their Syriac Manuscripts*. Bangalore: Dharmaram Publications.
- Samir K. (1991) "Šafi ibn al-‘Assāl, al-". *The Coptic Encyclopedia*. New York: Macmillan Publishers, vol. 7, pp. 2075–2079.
- Seleznjov N. N. (2011) "Nestorianskij filosof v koptskoj knizhnosti: Ibn at-Tajjib v pereskaze Ibn al-Assalja" ["Nestorian Philosopher in Coptic Literature: Ibn al-Tayyib in the Retelling of Ibn al-Assal"]. *Istorija filosofii*, no. 16, pp. 265–280 (in Russian).
- Sherwood P. (1957) "Le fonds patriarchal de la bibliothèque manuscrit de Charfet". *L'Orient syrien*, vol. 2, no. 1, pp. 93–107.
- Shimun E. (ed.) (1988) *Marganitha by Mar Odisho Metropolitan*. Chicago: The Literary Committee of the Assyrian Church of the East.
- Sidarus A. Y. (2002) "Coptic Arabic Renaissance in the Middle Ages". *Coptica*, vol. 1, pp. 141–160.
- Simaika M., ‘Abd Al-Masih Y. (1939) *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes*. Cairo: Government Press, vol. 1.
- Simaika M., ‘Abd Al-Masih Y. (1942) *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes*. Cairo: Government Press, vol. 2, issue 1.
- Šliwā K. (2003) *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrāniyyat kanīsat al-mašriq fī Baġdād* [Manuscript Catalog of the Metropolitan Library of the Church of the East in Baghdad]. Bagdad (in Arabic).
- Treiger A. (2010) "'Umnyj raj' — mistiko-asketičeskij traktat v arabskom perevode" ["'Intelligent Paradise' — a Mystical-Ascetic Treatise in Arabic Translation"]. *Simvol*, no. 58, pp. 297–316 (in Russian).
- Treiger A. (2014) "Chapter 8. Noetic Paradise", in S. Noble, A. Treiger (eds.) *The Orthodox Church in the Arab World (700–1700): An Anthology of Sources*. DeKalb (IL): Northern Illinois University Press, pp. 188–200.

- Turkin S. S. (2014) "Pervoe slovo o znanii prepodobnogo Isaaka Sirina: vvedenie i perevod" ["The First Word on the Knowledge of St. Isaac the Syrian: Introduction and Translation"]. *Cerkov' i vremja*, no. 3 (68), pp. 109–146 (in Russian).
- Vööbus A. (1975) "Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jôhannân von Däljätâ". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 125, no. 2, pp. 267–269.
- Vosté J.-M. (1929) *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Roma: Bureaux de l'«Angelicum»; Paris: Libr. Orientaliste P. Geuthner.
- Zanetti U. (1986) *Les manuscrits de Dair Abû Maqâr. Inventaire*. Genève: Patrick Cramer (Cahiers d'orientalisme; 11).